

CONSEILS POUR UNE INTERPRÉTATION RÉUSSIE AUPRÈS DES FEMMES EN MAISON D'AIDE ET D'HÉBERGEMENT

Si vous êtes une **femme allophone** et que vous avez besoin de traduction lors de vos rencontres, si vous êtes une **intervenante en ressource d'aide pour femme**, ou si vous êtes **interprète**, cette brochure peut vous être utile



Vous êtes une femme accompagnée



Vous êtes intervenante



Vous êtes interprète

S'ASSURER DE RESPECTER LA CONFIDENTIALITÉ DES ÉCHANGES

Vous avez le droit de connaître l'identité de l'interprète avant la rencontre. Vous pouvez refuser de recevoir ses services en cas de conflit d'intérêt, ou si vous vous connaissez

Assurez-vous que la confidentialité des échanges est respectée et que la femme peut donner son consentement libre et éclairé

Vous pouvez obtenir l'identité de la femme accompagnée. En cas de conflit d'intérêt ou de lien relationnel avec elle, vous pouvez donner votre consentement ou non pour traduire

COMPRENDRE LES RÔLES ET LE CONTEXTE DE LA RENCONTRE

L'échange se passe entre vous et l'intervenante. L'interprète facilite la communication sans interférer dans la rencontre

Annoncez le contexte de la rencontre, prévenir l'interprète des situations et parcours de vie de la femme, parfois difficile à traduire

S'informez sur le contexte de la rencontre, informez-vous sur la situation de la femme pour vous préparer au mieux (adopter le bon vocabulaire...)

NOMMER LES BESOINS

Sentez-vous en sécurité pour exprimer vos besoins en tout temps lors de la rencontre, au rythme de votre choix

Guidez l'interprète durant la rencontre, et assurez-vous que la femme se sente en confiance pour exprimer ses besoins, son vécu, à son rythme

Nommez si vous avez besoin d'une pause, ou d'un temps pour reformuler au besoin lors de la traduction

INDIQUER LE CONTEXTE CULTUREL SI NÉCESSAIRE

Vous avez le droit de poser des questions en lien avec les aspects culturels qui vous semblent importants de demander à l'interprète

Si besoin, demandez à l'interprète et à la femme de vous partager des informations en lien à la culture, pour vous aider à mieux comprendre le parcours de la femme

Apportez des précisions culturelles à l'intervenante avant, pendant ou après les échanges si cela semble nécessaire à la compréhension du parcours de la femme

GUIDELINES FOR A SUCCESSFUL INTERPRETATION IN WOMEN'S SHELTERS

If you are a **woman in need of interpretation** during meetings, a **shelter worker** or an **interpreter**, this brochure may be useful



You are the woman



As a shelter worker



You are the interpreter

<p>MAKE SURE TO RESPECT THE CONFIDENTIALITY POLICY ABOUT INFORMATION AND CONVERSATION</p>	<p>You can obtain the identity of the interpreter prior to the meeting. In the event of a conflict of interest, or if you know the person, you can always refuse its service</p>	<p>Make sure that the confidentiality of the conversation is respected and that the woman can give her consent in a free and informed way</p>	<p>You can obtain the identity of the woman. In the event of a conflict of interest, or if you know the woman, you can always refuse to translate</p>
<p>UNDERSTAND EACH OTHER'S ROLES AND ASK ABOUT THE INTERVENTION'S BACKGROUND</p>	<p>The dialogue takes place between you and the shelter worker. The interpreter is there to facilitate communications without interfering in the meeting</p>	<p>Indicate the context of the meeting and inform the interpreter of any situations that would be difficult to translate</p>	<p>Find out about the woman's situation ahead of the meeting in order to prepare yourself as well as possible (adopt the right vocabulary...)</p>
<p>SHARE YOUR NEEDS</p>	<p>Feel free and safe to express your needs during the meeting. Take your time and go at your own pace</p>	<p>Guide the interpreter during the meeting while making sure that the woman feels safe to express her story and needs, at her own pace</p>	<p>Indicate if you need a break, or time to rephrase if necessary during the translation</p>
<p>INDICATE CULTURAL CONTEXT IF NECESSARY</p>	<p>You have the right to ask questions related to the cultural aspects that you think are important to ask the interpreter</p>	<p>If necessary, ask the interpreter and the woman to share information about their culture, to help you better understand the woman's experience and background</p>	<p>Provide cultural clarification to the shelter worker before, during or after the exchanges if it seems necessary to understand the woman's experience and background</p>

مبادئ توجيهية للترجمة الفورية الناجحة في مراكز إيواء النساء

إذا كنت امرأة بحاجة إلى الترجمة الشفوية خلال الاجتماعات، أو إذا كنت عاملة مأوى أو مترجمة فورية، فقد يكون هذا الكتيب مفيدًا



أنت المرأة



كعاملة مأوى



أنت المترجمة الفورية

التأكد من الالتزام بسياسة السرية
حول المعلومات والمحادثة

يمكنك الحصول على هوية المترجمة الفورية
قبل الاجتماع، ويمكنك دائماً رفض تلقي خدمات
المترجمة في حالة تضارب المصالح، أو إذا
كنت تعرفينها.

تأكدي من الالتزام بالحفاظ على سرية المحادثة وأن
المرأة قادرة على منح موافقتها بطريقة حرة
ومستنيرة.

يمكنك الحصول على هوية المرأة. ويمكنك دائماً
رفض تقديم خدماتك للمرأة في حالة تضارب
المصالح، أو إذا كانت ثمة معرفة سابقة بها.

فهم أدوار بعضكم بعضاً وطرح أسئلة
عن خلفية الإجراء الترخي

يجري الحوار بينك وبين عاملة المأوى.
المترجمة الفورية حاضرة لتسهيل التواصل من
دون التدخل في الاجتماع.

وضّحي سياق الاجتماع وأبلغي المترجمة الفورية
بأي حالات يصعب ترجمتها.

تعرفي على وضع المرأة قبل الاجتماع من
أجل إعداد نفسك قدر الإمكان (واستخدمي
المفردات الصحيحة...)

مشاركة احتياجاتك

لا تتردد في التعبير عن احتياجاتك
خلال الاجتماع. خذي وقتك وتحديثي بالوتيرة
التي تناسبك.

وجّهي المترجمة الفورية أثناء الاجتماع مع
التأكد من أن المرأة تشعر بالأمان بما يكفي للتعبير
عن قصتها واحتياجاتها، ووفقاً لوتيرتها الخاصة.

حدّدي ما إذا كنت بحاجة إلى استراحة، أو وقت
لإعادة الصياغة إذا لزم الأمر أثناء
الترجمة الفورية

توضيح السياق الثقافي إذا لزم الأمر

لديك الحق في طرح الأسئلة المتعلقة بالجوانب
الثقافية التي تعتقد أنها مهمة لطرحها على
المترجمة الفورية.

إذا لزم الأمر، اطلبي من المترجمة الفورية والمرأة
مشاركة المعلومات حول ثقافتهما، لمساعدتك
على فهم تجربة المرأة وخلفيتها بشكل أفضل.

قدّمي توضيحاً ثقافياً للعاملة في المأوى قبل
المحادثة أو أثناءها أو بعدها إذا بدا من الضروري
فهم خبرة المرأة وخلفيتها.

妇女庇护所成功口译工作的指引

如果您是会议中需要口译的女性、庇护所工作人员、或口译员，这本手册可能非常有用



您是这位女性



您是庇护所工作人员



您是口译员

请务必遵守有关信息和对话的保密政策

您可以在会议之前获得口译员的身份。如果有利益冲突，或者如果您认识对方，您可以随时拒绝对方的服务

确保对话的保密性得到遵守，并确保该女性能够以自由和知情的方式表示同意

您可以获得这位女性的身份。如果有利益冲突，或者您认识该女性，您随时可以拒绝翻译

了解彼此的角色，并询问介入的背景

对话是在您与庇护所工作人员之间进行。口译员到场是为了方便沟通，其不会干扰会议

说明会议的背景，并向口译员告知任何难以翻译的情况

在会前了解该女性的情况，以便尽可能做好准备（采用正确的词汇……）

告知您的需要

在会议期间，您可以自由和安全地表达自己的需求。慢慢来，按自己的节奏走

在会议期间指导口译员，同时确保该女性感到安全，能够按自己的节奏讲述自己的事情和需求

说明您是否需要休息，如在翻译过程中需要时间来重新措辞也请说明

如有必要，说明文化背景

您有权向口译员询问您认为重要的文化方面的问题

如有必要，请口译员和女性分享有关其文化的信息，以帮助您更好地了解该女性的经历和背景

如果看起来了解该女性的经历和背景很有必要，在交流之前、期间或之后向庇护所工作人员澄清文化上的问题

GID POU YON ENTÈPRATASYON REYISI NAN ABRI POU FANM YO

Si ou se yon fanm ki bezwen pou yo entèprete pou li pandan reyinyon yo, ki bezwen yon moun k ap travay nanabri a oswa ki bezwen yon entèprèt, bwochi sa a kapab itil



Ou se fanm nan



Ou se moun k ap travay nanabri



Ou se entèprèt la

ASIRE W OU **RESPEKTE POLITIK KONFIDANSYALITE** KONSÈNAN ENFÒMASYON AK KONVÈSASYON AN

Ou ka jwenn idantite entèprèt la anvan reyinyon an. Nan ka yon konfli enterè, oswa si ou konnen moun nan, ou ka toujou refize sèvis li

Asire w yo respekte konfidansyalite konvèsasyon an epi asire w fanm nan ka bay konsantman li lib e libè ak tout volonte l

Ou ka jwenn idantite fanm nan. Nan ka yon konfli enterè, oswa si ou konnen fanm nan, ou ka toujou refize tradui

KONPRANN **WÒL YOUN LÒT** EPI MANDE NAN KI KONTÈKS **ENTÈVANSYON AN** AP FÈT

Dyalòg la ap fèt ant oumenm ak moun k ap travay nanabri a. Entèprèt la pou li fasilite kominikasyon an san li pa entèfere nan reyinyon an

Endike nan ki kontèks reyinyon an ap fèt epi mete entèprèt la okouran de nenpòt sitiyaasyon ki ka difisil pou tradui

Chèche konnen sitiyaasyon fanm nan depi anvan reyinyon an pou w ka prepare tèt ou pi byen posib (adopte bon vokabilè a...)

DI KISA W **BEZWEN**

Santi w lib epi an sekirite pou w pale de sa w bezwen pandan reyinyon an. Pran tan ou epi ale a pwòp ritm ou

Gide entèprèt la pandan reyinyon an pandan w ap asire w fanm nan santi l an sekirite pou l rakonte istwa li ak pale de bezwen l, nan pwòp ritm li

Di si ou bezwen yon ti poz, oswa yon ti tan pou w repete yon lòt fason si sa nesèsè pandan tradiksyon an

BAY **KONTÈKS KILTIRÈL** LA SI SA NESESÈ

Ou gen dwa poze kesyon ki gen rapò ak aspè kiltirèl ou panse ki enpòtan pou w poze entèprèt la

Si sa nesèsè, mande entèprèt la ak fanm nan pou yo pataje enfòmasyon sou kilti yo, pou ede w pi byen konprann eksperyans ak antouraj fanm nan

Bay moun k ap travay nanabri a presizyon kiltirèl anvan, pandan oswa apre echanj yo si sa sanble nesèsè pou konprann eksperyans ak antouraj fanm nan

DIRECTRICES PARA LA INTERPRETACIÓN EXITOSA EN LOS ALBERGUES PARA MUJERES

Si usted es una **mujer que requiere interpretación** durante las reuniones, un **trabajador de un albergue** o un **intérprete**, este folleto puede serle útil



Si usted es la mujer



Si usted es el trabajador del albergue



Si usted es el intérprete

ASEGÚRESE DE RESPETAR LA **POLÍTICA DE CONFIDENCIALIDAD** SOBRE LA INFORMACIÓN Y LAS CONVERSACIONES

Puede obtener la identidad del intérprete antes de la reunión. En caso de conflicto de intereses, o si conoce a la persona, siempre puede rechazar sus servicios

Asegúrese de que se respeta la confidencialidad de la conversación y de que la mujer puede dar su consentimiento de forma libre e informada

Usted puede obtener la identidad de la mujer. En caso de conflicto de intereses, o si conoce a la mujer, siempre puede negarse a traducir

COMPRENDER LAS **FUNCIONES DE CADA UNO** Y PREGUNTAR SOBRE LOS **ANTECEDENTES DE LA INTERVENCIÓN**

El diálogo tiene lugar entre usted y el trabajador del refugio. El intérprete está ahí para facilitar la comunicación sin interferir en la reunión

Indique el contexto de la reunión e informe al intérprete de las situaciones difíciles de traducir

Infórmate sobre la situación de la mujer antes de la reunión para prepararte lo mejor posible (adopta el vocabulario adecuado...).

COMPARTA **SUS NECESIDADES**

Siéntase libre y seguro de expresar sus necesidades durante la reunión. Tómese su tiempo y vaya a su ritmo

Guíe al intérprete durante la reunión asegurándose de que la mujer se sienta segura de expresar su historia y sus necesidades, a su propio ritmo

Indique si necesita un descanso, o tiempo para reformular, de ser necesario, durante la traducción

INDIQUE EL **CONTEXTO CULTURAL** SI ES NECESARIO

Tiene derecho a hacer preguntas relacionadas con los aspectos culturales que considere importante plantear al intérprete

Si es necesario, pide al intérprete y a la mujer que compartan información sobre su cultura, para ayudarte a comprender mejor la experiencia y los antecedentes de la mujer

Aportar aclaraciones culturales al trabajador del albergue antes, durante o después de los intercambios, de ser necesario, para comprender la experiencia y los antecedentes de la mujer

ORIENTAÇÃO PARA UMA INTERPRETAÇÃO BEM-SUCEDIDA EM ABRIGOS FEMININOS

Se você é uma **mulher que precisa de interpretação** durante as reuniões, uma **funcionária de abrigo** ou **intérprete**, este folheto pode ser útil



Se você é mulher que precisa de interpretação



Se você é funcionária do abrigo



Se você é intérprete

CERTIFIQUE-SE DE RESPEITAR A **POLÍTICA DE CONFIDENCIALIDADE** SOBRE INFORMAÇÕES E CONVERSAS

Você pode obter a identidade do intérprete antes da reunião. Em caso de conflito de interesses, ou caso conheça a pessoa, você sempre pode recusar o seu serviço

Certifique-se de que a confidencialidade da conversa seja respeitada e que a mulher possa dar o seu consentimento de forma livre e informada

Você pode obter a identidade da mulher. Em caso de conflito de interesses, ou se conhecer a mulher, você sempre pode recusar a tradução

ENTENDA OS **PAPÉIS DE CADA UM** E PERGUNTE SOBRE O HISTÓRICO DA INTERVENÇÃO

O diálogo ocorre entre você e a funcionária do abrigo. O intérprete está ali para facilitar a comunicação sem interferir na reunião

Indique o contexto da reunião e informe o intérprete de quaisquer situações que sejam difíceis de traduzir

Informe-se sobre a situação da mulher antes do encontro para se preparar o melhor possível (usar o vocabulário certo...)

COMPARTILHE **SUAS NECESSIDADES**

Sinta-se à vontade e segura para expressar suas necessidades durante a reunião. Leve o tempo necessário e siga no seu próprio ritmo

Oriente o intérprete durante a reunião, certificando-se de que a mulher se sinta segura para expressar sua história e necessidades, em seu próprio ritmo

Indique se você precisa de uma pausa ou de tempo para fazer uma reformulação, se necessário, durante a tradução

INDIQUE O **CONTEXTO CULTURAL**, SE NECESSÁRIO

Você tem o direito de fazer perguntas relacionadas aos aspectos culturais que considere importantes ao intérprete

Se necessário, peça ao intérprete e à mulher que compartilhem informações sobre sua cultura, para ajudar você a entender melhor a experiência e o histórico da mulher

Forneça esclarecimentos culturais à funcionária do abrigo antes, durante ou depois das trocas, se for necessário entender a experiência e o histórico da mulher

ORIENTĂRI PENTRU INTERPRETARIAT DE SUCCES ÎN ADĂPOSTURILE PENTRU FEMEI

Dacă sunteți o **femeie care are nevoie de interpretariat** în timpul întâlnirilor, un **lucrător în adăpost** sau un **interpret**, această broșură vă

Sunteți o astfel de femeie

TREBUIE SĂ **RESPECTAȚI POLITICA DE CONFIDENȚIALITATE** CU PRIVIRE LA INFORMAȚII ȘI CONVERSAȚII

Puteți obține identitatea interpretului înaintea întâlnirii. În cazul unui conflict de interese sau în cazul în care cunoașteți persoana respectivă, puteți întotdeauna să refuzați serviciul său

ÎNȚELEGEȚI **CARE ESTE ROLUL FIECĂREI PĂRȚI** ȘI ADRESAȚI ÎNTREBĂRI CU PRIVIRE LA CONTEXTUL INTERVENȚIEI

Dialogul are loc între dvs. și lucrătorul în adăpost. Interpretul este prezent pentru a facilita comunicarea, fără a interveni în timpul întâlnirii

COMUNICAȚI-VĂ **NEVOILE**

Simțiți-vă liberă să vă exprimați în siguranță nevoile în timpul întâlnirii. Alocați-vă timpul de care aveți nevoie și urmați-vă propriul ritm

INDICAȚI **CONTEXTUL CULTURAL**, DACĂ ESTE NECESAR

Aveți dreptul să adresați întrebări referitoare la aspectele culturale care credeți că sunt importante de adresat interpretului

Sunteți lucrătorul în adăpost

Asigurați-vă că este respectată confidențialitatea conversației și că femeia își poate da consimțământul în mod liber și informat

Indicați contextul întâlnirii și informații interpretul cu privire la orice situații care ar fi dificil de tradus

Îndrumați interpretul în timpul întâlnirii, asigurându-vă, în același timp, că femeia se simte în siguranță să își spună povestea și să își exprime nevoile, în propriul ei ritm

Dacă este necesar, cereți interpretului și femeii să ofere informații despre cultura lor, pentru a vă ajuta să înțelegeți mai bine experiența și trecutul femeii

Sunteți interpretul

Puteți obține identitatea femeii. În cazul unui conflict de interese sau în cazul în care cunoașteți femeia respectivă, puteți întotdeauna să refuzați să traduceți

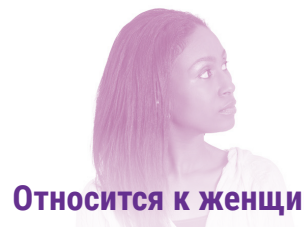
Aflați informații despre situația femeii înaintea întâlnirii, pentru a vă pregăti cât mai bine posibil (adoptarea vocabularului potrivit...)

Indicați dacă aveți nevoie de o pauză sau de timp pentru a parafraza, dacă este necesar, în timpul traducerii

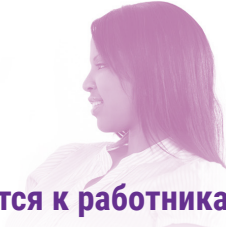
Oferiți lucrătorului în adăpost clarificări de natură culturală înainte, în timpul sau după întâlniri, dacă pare necesar să înțeleagă experiența și istoricul femeii

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РАБОТЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ЖЕНСКИХ ПРИЮТАХ

Ознакомьтесь с этой брошюрой полезно женщинам, нуждающимся в переводчике во время встреч и собеседований, а также работникам приютов и, разумеется, переводчикам



Относится к женщинам



Относится к работникам приютов



Относится к переводчикам

ОБЕСПЕЧЬТЕ СОБЛЮДЕНИЕ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ ИНФОРМАЦИИ И СОДЕРЖАНИЯ БЕСЕД

Вы вправе запросить удостоверение личности переводчика до начала встречи. Вы вправе отказаться от услуг переводчика в случае конфликта интересов или личного знакомства с этим человеком

Примите все меры к соблюдению конфиденциальности содержания беседы, заручившись добровольным, информированным согласием женщины на ее проведение

Вы вправе запросить удостоверение личности женщины. Вы вправе отказаться от предоставления услуг перевода в случае конфликта интересов или личного знакомства с женщиной

ПОСТАРАЙТЕСЬ ПОНЯТЬ РОЛИ ДРУГ ДРУГА И ВЫЯСНИТЬ ПРЕДЫСТОРИЮ ТЕКУЩЕГО ПОЛОЖЕНИЯ ВЕЩЕЙ

Беседа проходит между вами и работником приюта. Задача переводчика – обеспечить общение между вами, не вмешиваясь в содержание беседы

Проясните переводчику обстоятельства проведения беседы, обращая внимание на трудности перевода, которые могут возникнуть

Заранее выясните обстоятельства, в которые попала женщина, чтобы как можно лучше подготовиться к собеседованию (подобрать подходящий словарный запас и пр.)

РАССКАЖИТЕ ОРГАНИЗАТОРАМ О ТОМ, ЧТО МОЖЕТ ВАМ ПОТРЕБОВАТЬСЯ

Излагая во время беседы свои нужды, чувствуйте себя свободно и в полной безопасности. Не торопитесь, ведите беседу в удобном для себя темпе

Руководите переводчиком во время собеседования. Следите за тем, чтобы женщина могла свободно рассказывать о себе и своих нуждах в удобном ей темпе

Во время перевода давайте понять, что вам необходимо сделать перерыв или подобрать нужные слова

ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ ОБРАЩАЙТЕ ВНИМАНИЕ НА ОСОБЕННОСТИ КУЛЬТУРЫ

Вы вправе задавать переводчику вопросы, связанные с культурными особенностями, которые считаете для себя важными

Если нужно, попросите переводчика и женщину поделиться информацией об их культуре, чтобы лучше понять пережитое женщиной и ее предысторию

Разъясните работнику приюта культурные особенности до, во время и после проведения беседы, если это нужно для понимания пережитого женщиной и ее предыстории